

미국속어와 어휘교육

American Slang and Vocabulary Teaching

朴 培 英

ABSTRACT

It is said that the vocabulary of the average American is estimated at 10,000~20,000, of this quantity about 2,000 are slang. These words form about 10% of the words known by the average American.

This paper has defined slang and catalogued slang terms used in movie dialogue, "Giant" by means of normal linguistic processes. Some slang terms are very difficult for Korean students to understand, and others are easy. We have disregarded to teach slang terms in English teaching and it is one of the reasons why Korean students can't understand informal speech and writing. It can't be emphasized enough that we should teach colloquial expressions of English.

<目 次>

- 1. 序 論
- 2. Levels of Vocabulary 와 Slang
- 3. Movie Dialogue "Giant" 에 있는 Slang Terms 의 Linguistic Process 에 의한 分類
- 4. 結 論

1. 序 論

Mary Finocchiaro 는 "English as a Second Language: from theory to practice", 에서 Principles of language learning 로 다음 네 가지를 들고 있다.

1. Since the spoken language is primary, the sound of the language should take precedence in our teaching.

2. In addition to the sound system learners must be taught the structure system of the language.

3. Language learning includes learning the culture, gesture, and spoken expression which added meaning to the words or sentences.

4. The fourth large area of English language we must help our students acquire is its vocabulary.

英語教育에 있어서의 vocabulary teaching 은 큰 比重을 차지하고 있는 것이 明白하므로, Slang terms 의 教授는 外國語로써 英語를 學習하는 우리나라 英語教育에서는 比較的 等閑視되어 왔다는 것은 否認할 수 없는 事實이다. 過去의 英語教育에서는 精選된 文學作品을 translation method 에 依해서 번역 감상하는 것으로 一貫했으나, 오늘날 言語學의 劇的인 發展으로 말미암아 教授法의 革命이 또한 齎來되었다.

交通手段의 發達로 因해서 國家間的 時間的인 距離가 短縮됨에 따라서 國際的인 交流와 協助가 모든 分野에서 이루어짐에 이르게 되고 外國語에 依한 spoken communication의 必要性이 크게 增加되었다.

더욱 一般의 ⁽¹⁾美國인들이 使用하는 어휘는 約 1萬에서 2萬 單語 程度이고, 그 중에서 10%乃至 20%의 slang terms을 informal situation에서 使用하고 있다고 한다. 人間의 새로운 어휘를 만드는 힘이 크고 好奇心도 가지고 있기 때문에 해마다 많은 slang들이 나오고 있는 것이다. 近來에 와서는 slang에 對한 社會的인 認識도 달라졌으므로 사람의 蔑시를 받지 않게 되자 더욱 많은 사람들이 使用하게 되고, 恒常 새로운 刺戟을 바라는 人間의 本能的 慾求와 社會情勢의 急速한 變動이 많은 slang을 만들게 된 것이다. slang은 個人生活의 一部이며 文化相을 反映하며 文化의 特質을 나타내며, 때로는 社會批評의 役割도 하게 된다. American slang이 무엇인가를 vocabulary levels에서 밝히고 Movie Dialogue “Giant”에 있는 American slang을 linguistic process에 依해서 分類하여 vocabulary teaching에서의 slang terms의 教授의 重要性을 強調하고자 하는 것이 筆者의 意圖이다.

2. Levels of Vocabulary와 Slang.

⁽²⁾ Stuart Berg Flexner에 依하면 standard usage는 어떤 環境에서나 formal situation에서 使用되는 言葉이나 表現이고, standard dictionary에 收錄되어 있다. colloquialism은 informal speech와 writing에 쓰이는 familiar words와 idioms이며 親密感을 주지만 禮儀를 갖추어야 하는 對話나 商業通信文에는 適合하지 못한 것이다. dialects은 어떤 特定한 地域에서 通用되는 固有한 語句나, 發言 또는 言語習慣을 가리킨다. 主로 移民集團에서 그들의 母國語에 關聯된 外國 역센트의 形態로 나타나는 境遇가 많다. cant, jargon과 argot은 特定한 階級이나 職業人들 間에서 使用되는 말이다. 이것들 중에서 cant는 會話에서 쓰고 있는 慣用語이며 그 集團의 特色을 지니고 있어 그 語句를 使用함으로써 그 集團에 對한 所屬感을 느끼는 것이다. jargon은 技術的인 혹은 秘密用語이며 一種의 shoptalk의 用語이다. argot은 犯罪團體에서 使用하는 cant와 jargon을 가리킨다. slang은 이런 cant, jargon, argot에서 여러가지 原因에 依하여 一般的으로 大衆들에게 理解되고 使用되는 것을 말하나, 決코 많은 사람들이 使用하지만 좋은 語句라고 생각되지는 않는다. slang은 語源만으로 그렇게 불리는 것이 아니다. 모든 言語는 變化하고 있으며 固定되어 있지는 않다. 人間生活의 tempo와 正比例해서 바뀌어진다. Slang이 만들어지고, 사라지는 變化過程은 standard usage와는 比較할 수 없을 程度로 빠르다. slang이 形成되는 많은 Sub-group 중에서 重要的 것을 ⁽³⁾ Stuart Berg Flexner은 아래와 같이 들고 있다.

- ① Army
- ② Navy and Merchant Marine
- ③ High school students and general teenagers
- ④ College students
- ⑤ Financial district employees
- ⑥ Railroad workers
- ⑦ Baseball players and fans

- ⑧ Show-business workers
- ⑨ Jazz musicians and fans.
- ⑩ Underworld
- ⑪ Narcotic addicts
- ⑫ Hobos and tramps
- ⑬ Immigrants

上記의 Sub-group의 사람들이 사용하는 cant, jargon 과 argot에서 Slang이 만들어지는 것이며, 이것을 알게 됨으로 그들의 思考方式이나 生活方式, 그리고 生活感情을 理解하는데 도움이 된다는 것을 말할 必要조차 없는 것이다.

3, Movie Dialogue “Giant”에 있는 Slang terms의 Linguistic Process에 의한 分析

Slang을 만드는 normal linguistic process로 다음과 같이 Stuart Berg Flexner을 말하고 있다.

- ① Changes in Meaning
 - a. generalization
 - b. concatenation
 - c. specialization
- ② Changes in form
- ③ Changes in pronunciation
- ④ Changes in the part of speech
- ⑤ Borrowings
- ⑥ Creating new words and expressions by sound

上記와 같은 process에 依해서 “Giant”에 나타난 slang terms을 分析하고 그 뜻을 살피고 어떤 것이 많이 使用되어 있는가는 重要的 參考가 될 것이라고 생각된다.

(1) Changes in meaning

1. Oh, **most** every size.
(거 의)
2. Ma'am, that takes **a heap o'** readin', Texas does.
(많은 은)
3. So there's no use you tryin' **to palm me off on 'im.**
(나를 그에게 잘 보이게 하다.)
4. I'd call that quite **a parcel.**
(많은 땅)
5. It's where we **ship** from.
(집으로 차를 몰고 가다.)
6. My ol' man built it to show the **cotton crowd** that cattleman was just a high-pow-

- ered as they was.
(부유한 솜장사)
7. Just **simmer down**.
(조용해지다.)
8. Things **go loco** round here every time I'm away.
(미치다.)
9. Ol' Kale Beele **blew in higher than a kite**.
(술취하다.)
10. Yuh know, I'll never **get the hay o'** you, Mr. Benedict.
(이해하다)
11. **look out, you loco**.
(미친 자식)
12. I don't wanta **chew** on this, Bick, but I think we better get it straight.
(이야기 하다)
13. They'd **sit on their honkers** all day if I didn't keep after 'em.
(빈둥빈둥 놀다)
14. Well, if he **bucks** me down, he won't be the first one that's done it.
(버리다)
15. Well, now but they don't like me quite enough to kinda **divvy** up what they got way too much of.
(나누다)
16. Ol' Bick's gonna **blow a gasket**.
(격분하다)
17. Now don't **go climbin' on me**.
(나무라기 시작하다)
18. Bick, you're, you're sure **holdin' up fine**.
(잘 견디다)
19. I figure I was gonna **beat** you to it.
(앞서다)
20. Pinky!. I, I, er, I reckon I'll go on upstairs an' get mah **beauty sleep**.
(한밤 전의 잠)
21. Well, we're gonna **hit the hay**.
(자러가다)
22. What's happening is we 're **getting on each other's nerves**.
(서로가 괴롭히다)
23. He's **down to his last collar button**, Bick.
(빈곤한)
24. You can **swing** it, Mama, I know you can.
(성취하다)

25. I'm not so **sold on** that girls' school in Switzerland you're stuck on.
(만족하다)
26. Judy's not so **crazy about** that switzerland stuff, either.
(매우 사랑하고 있다)
27. She's just got a little school **crush on** that hulking Bob Dace.
(마음을 들뜨게 하다)
28. **Over my dead body!**. You know what he's supposed to do.
(절코 그렇게 하지 않으리)
29. I'm not **kidding** yuh.
(놀리다)
30. Don't you **get fresh with me**.
(뻔뻔스럽게 굴다)
31. You look **beat**, Mr. Benedict.
(피곤해서 녹초가 되다)
32. That oil tax exemption is the best thing to hit Texas since we **whupped** Geronimo.
(쳐부수다)
33. To some folks he's just a no-good, **wild caddin'** so and so.
(처녀지에 유전을 시굴하는 자)
34. Hope this storm doesn't **louse** up party.
(뒤죽박죽으로 만들다)
35. She's in the beauty parlor **for a quick duco job**.
(머리에 기름을 발라서 윤이 나게 하다)
36. Changes tend to **throw** yuh.
(어리둥절하게 하다)
37. **He passed out like a light** in front o' the whole crowd.
(몹시 술취하다)
38. You are not going up there, Luz, if I have to **sit on** you.
(꾸짖다)
39. Let's stop in at this drive-in up here and have us some **chicken in the basket**,
there we can eat it with our fingers.
(기름에 튀겨 낸 닭고기)
40. Why, you're **outta line**, Mister.
(적합하지 않은)
41. Well, I don't have to **take it from, from a sheep!**.
(견디어 나가다)
42. But none of it ever make you quite as big a man to me as you were on the floor of
Sarges' hamburger **joint**.
(식당)
43. I can see who's been **cookin'** this thing up.

(계획하다)

44. Oh, just give him enough **rope**.

(자유)

2. Changes in form.

a) compounding

1. That means welcome the **newly-weds**.

(신혼 부부)

2. I'm just as much o' Texas as Bick Benedict is. I'm no **wetback**.

(불법적으로 미국에 입국한 멕시코 노동자)

3. Are you ready to come back to your old **beat-up** cowhand?

(지루한)

4. I wanta go to Harvard and then on to Columbia **pre-med**.

(의예과)

5. That's the way mv father ran this **outfit**.

(목장)

6. An' I wanta take this auspicious occasion to say that this young fella right over here is gonna grow up to be one of Reata's **top-hands**.

(훌륭한 목장 경영자)

7. Well, I mean, you know she always did like a big **get-together**, an' everythin'.

(모임)

8. Only a little bitty **no-account** piece.

(대수롭지 않은)

9. This is **men-stuff**.

(남자가 할 일)

10. Angel, can't you kinda hang around for a minute and gimme the **lowdown** on what it's like.

(실지의 내막)

11. You are bein' **bull-headed**.

(어리석은)

12. A **slip-up**, boys.

(실패자)

13. I don't care much whether it's here or outside, so long as I get one punch at that **stuck-up** face o' yours.

(오만한)

14. No more o' this **high-flyin'** nonsense.

(영똥한)

15. No more o' this **high falootin'** stuff.

(뽀내는)

16. A cattleman was just **high-powered** as they was.

(위대환)

b) back clipping

1. Well, that's Texas you been lookin' at, **hon**. hon(honey)
(귀여운 사람)
2. She, er, wants to go to Texas **Tech**. Tech(Technological)
(공업 학교)

c) front clipping.

1. Me, I never had a sick day in my life. 'cept when I got throwed an' tromped on.
(제외환)

d) clipped phrases

1. Well, do you like, er, **one lump** or do you like two?
one lump(one lump of sugar)
(한 덩어리의 설탕)
2. **Lord'a' mercy!**
(Lord have mercy on us.)
(신이여! 우리들에게 자비를 베풀어 주소서)
3. **Howdy**.
(How are you?)
(안녕하십니까)

(3) **Creating new words and expressions by sound.**

a) reduplications

1. Come on over, we need you in the **pow-wow**.
(회 의)
2. Couldn't we have just one little **itty-bity** ol' oil well?
(작 은)

4. 結 論

“Giant”에 나타난 Slang terms 은 大部分이 意味上의 變化로 생긴 것이며 Compounding 에 依하여 많이 만들어지고 있다. ⁽⁴⁾ R. C. Simonini, Jr. 은 “Etymological Categories of Present-Day English and Their Productivity”에서 말한 self-explaining compounds 등이 若干있다. Oxford Dictionary 는 slang 을 이렇게 말하고 있다. “Language of a high colloquial type, considered as below the level of standard educated speech, and consisting either of new words or of current words employed in some special meaning.” slang terms 는 어떤 특별한 뜻으로 使用된 새 낱말이며, 또한 ⁽⁵⁾ H. L. Mencken 은 “The American Language”에서 이렇게 말하고 있다. “What chiefly lies behind it is simply a kind of linguistic exuberance, an excess of word-making energy. It relates itself to the standard language a great deal as dancing relates itself to music. But there is also something else. The best slang is not only ingenious and amusing; it also embodies a kind of social criticism. It not only provides new names for

— 258 —
a series of every day concepts, some new and some old; it also says something about them.” word-making energy 에 依해서 많은 slang terms 가 만들어 지고 있으며 standard language 와 slang 의 關係는 마치 음악과 무용과의 關係에 비유될 수 있으니 우리나라에서와 같이 모든— teaching material 이 standard usage 에만 置重된 英語教育에서는 특히 slang terms 의 教授를 통한 colloquial words 와 expression 에 關心을 가지고 학생의 英語學習에서 여러가지 困難을 덜어 주는 것이 좋지 않을까 생각하는 바이다. 특히 slang terms 는 spoken language 에서 使用되는 빈도가 많기 때문에 slang terms 의 知識은 English-speaking people 의 文化를 理解하는데 큰 도움을 줄 것은 疑心할 餘地가 없다.

footnote:

(1) Harold Wentworth and Stuart Berg Flexner, Dictionary of American slang, 1960, Preface, p. 8

(2) Harold Wentworth and Stuart Berg Flexner, Dictionary of American slang, 1960, Preface, p. 6

(3) Harold Wentworth and Stuart Berg Flexner, Dictionary of American slang, 1960, Preface. p. 7

(4) R. C. Simonini, Jr. Etymological categories of Present Day English and their productivity.

Selected articles from Language Learning No. 2, 1963, p. 153

(5) H. L. Mencken. The American Language. 1962. p. 556.

Bibliography

H. L. Mencken, The American Language. New York, 1962. Barnet Kottler and Martin Light, Boston, 1967.

Theory and Practice in English as a Foreign Language, Selected Articles from Language Learning No. 2. Robert Lado and Charles C. Fries.

John. S. Farmer & W. E. Henley. Slang and its Analogues, past and present.

London. 1890.